Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spojrzałem – a oto ogród\* (stał się) pustynią, a wszystkie jego miasta zburzone przed JAHWE, przed żarem Jego gniewu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzałem — żyzny kraj zamienił się w pustynię, a wszystkie jego miasta zburzył JAHWE żarem swojego gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spojrzałem, a oto pole urodzajne stało się pustynią, a wszystkie jego miasta zostały zburzone przed JAHWE *i* przez zapalczywość jego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzęli, a oto pole urodzajne jest pustynią, a wszystkie miasta jego zburzone są od oblicza Pańskiego, i od oblicza gniewu zapalczywości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzyłem, a oto Karmel spustoszały i wszytkie miasta jego zburzone są od oblicza PANskiego i od oblicza gniewu zapalczywości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spojrzałem - oto ziemia urodzajna stała się pustynią, wszystkie miasta uległy zniszczeniu przed Panem, wobec Jego palącego gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spojrzałem - a oto pole urodzajne stało się pustynią, a wszystkie jego miasta zburzone przed Panem przez żar jego gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzałem – a oto urodzajna ziemia stała się pustynią i wszystkie jej miasta zostały zburzone przed obliczem JAHWE, przed żarem Jego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spojrzałem, a oto urodzajny kraj staje się pustynią, a wszystkie jego miasta obracają się w ruinę, przed JAHWE, pod żarem Jego gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzę, a oto kraj żyzny - pustynią i wszystkie jego miasta zburzone przed obliczem Jahwe, wskutek żaru Jego gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побачив, і ось Кармил спустошений, і всі міста спалені перед господним лицем, і були розбиті перед лицем гніву його люті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spoglądam a oto żyzna niwa jest pustynią oraz zburzone wszystkie jej miasta, wobec oblicza WIEKUISTEGO, wobec Jego płonącego gniewu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spoglądałem, a oto sad był pustkowiem i wszystkie miasta były zburzone. Stało się to za sprawą JAHWE, od jego płonącego gniewu. |

1. 1) ogród, ּכַרְמֶל (karmel), lub: urodzajne pole, sad, uprawy, Karmel. [↑](#footnote-ref-2)